



Archivos de Lengua y Cultura

La compasión en el corazón del verbo en arabela

y
Onomatopoetic words in Arabela

Rolland Rich

©1963, SIL International

Considerando el valor inherente de los datos, incluimos una recopilación
de los trabajos inéditos que el SIL pone a disposición del público

Licencia

Este documento forma parte de los Archivos de Lengua y Cultura del SIL International. Se pone a disposición de los interesados tal como es, según una licencia de Creative Commons:

Atribución-NoComercial-Compartirigual 4.0
(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.es>).



Más información en: www.sil.org/resources/language-culture-archives.

INFORMACION DE CAMPO Nº 34 - d

Tipo de información: "La compasión en el corazón del verbo en arabela" y "Onomatopoetic words in Arabela" (Palabras onomatopéyicas en arabela)

Grupo étnico: Arabela

Autor(es) o recopilador(es): Rolland Rich

Institución: Instituto Lingüístico de Verano

Fecha de recopilación: 1963

Preparado para presentación al público en general.

ARAPEIA

34d
fasu

Lexica
38.
Arabela

La compasión en el corazón del Verbo en Arabela

Roland Rich

Feb. 7, 1963

Hace años busqué por primera vez una palabra emotiva en el idioma Arabela. La búsqueda resultó infructuosa. Recientemente al estudiar los sufijos del verbo, encontré algo sorprendente. Allí precisamente en el verbo se presentó un sufijo sufijo desconocido. Pedí a mi informante el significado de cusotashuyarmo, me dijo significa "se ha muerto". Pero yo sabía que solo cusoymarne quería decir "se ha muerto." Entonces él pensó y dijo: "¿Cómo se dice en castellano? Bueno, se dice con cariño." Porque dudaba y quería estar seguro, pregunté a otro informante que entiende mejor el castellano quien me respondió. Quiere decir "El pobrecito se ha muerto." Para apreciar mejor, analisemos gramaticalmente.

cusosu - es el infinitivo 'morirse'

cuso - la raíz

-ya- voz activa

-mo- el sufijo para 3^a persona.

Así cusoymano, - 'él está enfermo'

-ri- el tiempo de acción cumplida

Así cusoymarne significa 'él se ha muerto'

(Se pierde la i ante la a si no lleva acento.)

Pues para expresarlo con cariño se introduce entre la raíz y los demás sufijos, el sufijo -tashu- cusotashuyarmo 'el pobrecito se ha muerto'. Esto parece muy raro a nosotros de habla indo-europea, pero es muy natural que en el corazón del verbo se encuentre la compasión.

ARABELA

AFFECTION MARKER

/-tasu-/

Rolland Rich
February 7, 1963

cusoyari	'El se ha muerto'	cusotashuyari	'El pobre se ha muerto'
turiyari	'El ha tropezado'	turilitashuyari	'El pobre se ha tropezado'
tiyari	'El ha caido'	titiashuyari	'El pobre se ha caido'
tiquiri	'El se ha quemado'	tiquitashuyari	'El pobre se ha quemado'
taishari	'El se ha baleado'	taitiasuari	'El pobre se ha baleado'
tashuquiri	'El ha errado'	tashuquitiashuari	'El pobre se ha errado'
shushiri	'El fué abogado'	shushitashuari	'El pobre fué abogado'
Jacamaitari	'El se ha sumido'	Jacamartissuri	'El pobre se ha sumido'
na naca nootuniyari	'Le duele la cabeza'	na naca nootunitashuyari	'El pobrecito le duele la ^{cabeza,} _{enfermo}
najnaca cusotayari	'Está enfermo con gripe'	najnaca cusoratashuya	'El pobrecito le duele la ^{cabeza,} _{con gripe} '
shiniyari	'El tiene frío'	shinitashuyari	'El pobrecito tiene frío'
quia turiliyari	'Te has caido'	quia turilitashuyari	'Pobrecito, te has caido'
turiliricuainjia	'Me he caido'	turilitashuyaricuainjia	'Me he caido, pobre de mí'

Sound Words

- b1921 sound of people dropping dead /kuaa..kuaa/
- b3423 only allowed sound from people when fishing /ts ts .. ts/
- B36-l4 sound of hitting head of fish /tēō/
- b3925 of bird flying away which had ^{not} ~~been~~ ^{not take} found /ko·ko·ko/
- b4025 sound bird makes flying. * /suwatakoo/
- b4524 sound of hot water boiling up out of the ground /poo/
- b46-l1-2 of grindess /hiyataka^{nights}/
- b51.25 sound of taking a long time {going balloon "making noise"} /haai.. /
- 106210 sound of (drums) people talking (high language)
+ animals running /tititi ni·ni ni·ni·ni/
- 10724 sound of tree splitting open /tiii/
- 10827 breaking ^{people} bones trampled by animal /suāāā/
- 11426, 125212 ~~crash~~ ~~noise~~ /hutt/ or /hant/
- 11429 sound of gun shots tee tee tee
- * Many bird & animal names are the sounds they make